



500 Summer St NE E20  
Salem OR 97301  
Voice: 503-947-2340  
503-947-2341 Fax:

## المساعدة اللغوية وعدم التمييز وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة الخاصة بمواقع التطعيم ضد كوفيد-19

تاريخ السريان: 24 آذار/مارس 2021

السلطة: ORS 431A.010، و ORS 431A.015، و ORS 433.441، و ORS 433.443، و ORS 659A.142، و ORS 659A.143، و ORS 659A.403

**قابلية التطبيق:** تنطبق المتطلبات والتوصيات الواردة في هذا المستند على أي شخص يدير موقع تطعيم لإعطاء لقاح كوفيد-19 مُصرَّح باستخدامه في حالات الطوارئ أو مُعتمد من إدارة الغذاء والدواء (FDA) في ولاية أوريغون.

**التعريفات:** لأغراض هذه الإرشادات، تنطبق التعريفات التالية:

- **ADA** تعني قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة
- **ASL** تعني لغة الإشارة الأمريكية
- **LEP** تعني إجابة محدودة للغة الإنجليزية
- **موقع إعطاء التطعيم** يعني أي مكان يتم فيه استخدام لقاح كوفيد-19 مصرح به أو معتمد من إدارة الغذاء والدواء.

### مقدمة

أثر كوفيد-19 بشكل غير متناسب على الأمم القبلية، والمجتمعات القبلية، واللاتينية، واللاتينية/الإسبانية، والأمريكيين السود/الأفارقة، والآسيويين، وجزر المحيط الهادئ، والهنود الأمريكيين/سكان ألاسكا الأصليين، ومجتمعات الأشخاص الملونين، وكبار السن، والأشخاص ذوي الإعاقة. الامتثال لقوانين مكافحة التمييز وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA) هو ما يقتضيه القانون، ومن الأهمية بمكان أن يضمن مشغلو مواقع إعطاء التطعيم عدم وجود عوائق أمام تلقي لقاحات كوفيد-19 لمجتمعات الأشخاص الملونين والصم، والبكم، والأشخاص ذوي الإعاقة، والأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية (LEP). يجب توفير التطعيمات بطريقة تضمن الوصول إليها ويجب توفيرها لأولئك المؤهلين دون عنصرية أو تمييز.

### يتطلب القانون الفيدرالي وقانون الولاية عدم التمييز

أصدر المكتب الفيدرالي للحقوق المدنية في وزارة الصحة والخدمات الإنسانية الأمريكية (HHS) إرشادات في 28 مارس 2020، مَدِّدًا الكيانات المشمولة بالتغطية (مقدمي الرعاية الصحية وشركات التأمين الصحي) بالتزاماتها ومسؤولياتها القانونية الفيدرالية بموجب القسم 1557 من قانون الرعاية المعقولة والقسم 504

من قانون إعادة التأهيل للذين "يحظران التمييز على أساس العرق، واللون، والأصل القومي، والإعاقة، والسن، والجنس، وحرية الضمير والدين في البرامج التي تمويلها HHS". كررت HHS أنه يجب ألا يكون هناك تمييز "في جهود الأمة المبذولة لتطعيم الجمهور ضد فيروس كوفيد-19 بغض النظر عن العرق، أو اللون، أو الأصل القومي، أو الإعاقة، أو النوع، أو العمر، أو الجنس".<sup>1</sup>

في 2 أبريل 2021، أصدرت HHS بيانًا محدثًا حول ضمان الحصول على الرعاية الطبية، بما في ذلك اللقاحات، للأشخاص ذوي الإعاقة. لقراءة البيان، انتقل إلى:

<https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>

في ولاية أوريغون، "يحق لجميع الأشخاص الحصول على ترتيبات ومزايا وتسهيلات وامتيارات كاملة ومتساوية لأي تسهيلات عامة، دون أي تفرقة أو تمييز أو تقييد بسبب العرق، أو اللون، أو الدين، أو الجنس، أو التوجه الجنسي، أو الأصل القومي، أو الحالة الاجتماعية، أو العمر". ORS 659A.403 إن أي مكان يقدم التطعيمات ضد كوفيد-19 هو مكان به تسهيلات عامة، وبالتالي يجب أن يضمن أن كل شخص مؤهل للتطعيم يمكنه الاستفادة من موقع التطعيم بشكل متساوٍ.

## الامتثال لقوانين الإعاقة

كما هو مذكور أعلاه، فإن أي مكان يقدم التطعيمات ضد كوفيد-19 يعتبر مكانًا به تسهيلات عامة، وبالتالي يجب أن يمتثل لقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA). بموجب قانون ADA، يجب أن يقدم أي مكان به تسهيلات عامة تسهيلات معقولة لذوي الإعاقة، ما لم يتسبب ذلك في صعوبة أو نفقات كبيرة. يجب أن تتوقع مواقع لقاحات كوفيد-19 تقديم التطعيمات للأشخاص الذين يعانون من إعاقات، بما في ذلك الإعاقات الجسدية والمعرفية والنفسية وغير المرئية وإعاقات النمو، وأن تكون مستعدة لذلك.

في ولاية أوريغون، من غير القانوني لأي مكان به تسهيلات عامة أو أي شخص يتصرف باسم هذا المكان، عمل أي تفرقة أو تمييز أو وضع تقييد لعمل أو مستفيد من ذوي الإعاقة. ORS 659A.142.

## الامتثال لقوانين المساعدة اللغوية

يجب أن يمتثل موقع إعطاء التطعيم الذي يتلقى أي تمويل فيدرالي<sup>2</sup> إلى الباب السادس من قانون الحقوق المدنية.<sup>3</sup> أصدرت HHS بيانًا يؤكد على أهمية توفير المعلومات المتعلقة بكوفيد-19 بلغات أخرى غير الإنجليزية:

<sup>1</sup> <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/index.html>

<sup>2</sup> يعتبر مقدم الخدمة المشارك في برنامج Medicaid أو Medicare مستلمًا للأموال الفيدرالية لأغراض الباب السادس. بالإضافة إلى ذلك، فإن أي كيان يتلقى تمويلًا مرتبًا بكوفيد-19 من هيئة صحة أوريغون سيكون مستلمًا للأموال الفيدرالية وبالتالي يخضع للباب السادس نظرًا لأن مصدر هذه الأموال فيدرالي.

<sup>3</sup> 42 U.S.C. § 2000d. تعتبر اللغة جزءًا من الأصل القومي لأغراض الباب السادس.

لا يقرأ عدد كبير من الأشخاص في الولايات المتحدة اللغة الإنجليزية ولا يفهمها جيدًا. \* \* \* يجب توفير الرسائل العامة الفيدرالية والتابعة للولاية والمحلية حول تدابير السلامة ضد الجائحة وجهود التعافي في مجموعة كبيرة من اللغات التي يتحدث بها الأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية. \* \* \* يتطلب الباب السادس من مستلم المساعدة المالية الفيدرالية توفير وصول مفيد إلى البرامج والأنشطة الممولة فيدراليًا للأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية.<sup>4</sup>

بموجب الباب السادس، يُطلب من مستلمي الأموال الفيدرالية أن يعالجوا، بما يتوافق مع الأهداف الأساسية للبرامج أو الأنشطة المدعومة فيدراليًا، الاحتياجات اللغوية المحددة للمستفيدين الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية لديهم والتي من شأنها أن تشكل عوائق مصطنعة أمام المشاركة الكاملة والمفيدة في البرنامج أو النشاط المدعوم فيدراليًا. يتطلب هذا أن تقوم مواقع إعطاء التطعيم بتقييم الكيفية التي يمكن أن تؤثر بها سلبًا قدرة الشخص الذي لديه إجابة محدودة للغة الإنجليزية على فهم المعلومات الشفوية والمكتوبة المقدمة من خدمات التطعيم باللغة الإنجليزية وحولها على قدرته على المشاركة الكاملة في الخدمات أو الاستفادة منها. يجب أن يقيّم موقع إعطاء اللقاح الكيفية التي ستؤثر بها قدرة الشخص على فهم المعلومات بدءًا من كيفية تحديد موعد التطعيم إلى اللافتات والعلامات الموجودة في موقع التطعيم إلى المعلومات حول اللقاح وإعطائه بناءً على إجابته المحدودة للغة الإنجليزية على قدرته على الحصول على لقاح كوفيد-19 واستعداده للحصول عليه. بناءً على التقييم، يجب إعداد وتنفيذ عمليات لتوفير المعلومات بتنسيقات بديلة ولغات غير الإنجليزية.

## التسهيلات لذوي الإعاقة

امتثالاً للقوانين المحددة أعلاه، يجب على مشغل موقع إعطاء التطعيم:

- تطبيق السياسات والإجراءات التي تتناول الكيفية التي سيقدم بها الموقع الخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:
  - الطريقة التي سيتواصل بها الموقع بشكل فعال مع الأشخاص ذوي الإعاقة (مثل الإعاقات الجسدية، والمعرفية، والنفسية، وغير المرئية، وإعاقات النمو)؛ و
  - عملية لتلقي شكاوى ADA والاستجابة لها وتوثيقها؛ و
  - الكيفية التي سيقدم بها الموقع الخدمات للأفراد الذين لا يستطيعون ارتداء غطاء وجه أو قناع بسبب إعاقة؛ و
  - تحديد الشخص المسؤول عن ضمان الامتثال للسياسات والإجراءات التي يجب تقديمها إلى هيئة صحة أوريغون عند الطلب.
- وجود موقع يسهل على الأشخاص ذوي الإعاقة دخوله.
- توفير مرابيض ممتثلة إلى ADA.
- توفير مواقف سيارات ممتثلة إلى ADA يسهل الوصول إليها.
- وضع اللافتات والعلامات بأحرف كبيرة في أماكن بارزة بأكثر من لغة، وعرض جهات الاتصال بشأن مشكلات الوصول وكيفية الاتصال بها بوضوح.

<sup>4</sup><https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>. يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول ضمان المساعدة اللغوية والتركيز على، واللغات التي يتحدث بها، الأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية في مجتمع معين على <https://www.lep.gov/maps/> و <https://www.lep.gov>.

- توفير منسق مخصص للموقع يمكنه الرد على المشكلات والأسئلة المتعلقة بالوصول وحلها عند إثارته.
- يجب أن يكون منسق الموقع قد تلقى **تدريب توعية بالإعاقة** من أجل تلبية طلبات التسهيلات بنجاح.
- يجب أن يعرف جميع موظفي الموقع والمتطوعين فيه كيفية الوصول إلى منسق الموقع.
- السماح للأفراد باصطحاب حيوان خدمة وفقاً لـ [ORS 659A.143](#)
- التأكد من أن موقع إعطاء التطعيم يمثل إلى ADA، بما في ذلك ضمان التواصل الفعال وتوفير تسهيلات معقولة قد تشمل على سبيل المثال لا الحصر:
  - وجود مواد مكتوبة بسيطة بلغة واضحة للأفراد ذوي إعاقات النمو أو الإدراك الذين يتعاملون مع المعلومات كتابياً (وليس لفظياً).
  - وضع العلامات واللافتات بأحرف كبيرة للأشخاص الذين يعانون من ضعف في الرؤية.
  - وجود مواد مطبوعة كبيرة في جميع أنحاء الموقع.
  - توفير مدخل يمثل إلى ADA يسمح للأشخاص ذوي الاحتياجات الإضافية بما في ذلك الأشخاص ذوي الإعاقات الذهنية وإعاقات النمو بالحصول على خدمات سريعة ومخصصة.
  - توفير أغطية وجه شفافة للموظفين وأفراد الجمهور حتى يتمكن أولئك الذين يقرءون الشفاه من التواصل بفعالية.
  - تقديم المساعدة لمتلقي اللقاح المكفوفين، أو الصُم البكم، أو الذين يعانون من أي إعاقة أخرى متعلقة بالرؤية لضمان تمكنهم من الحصول على المعلومات المكتوبة.
  - توفير خيارات تواصل معززة أو بديلة للأفراد الذين يجدون صعوبة في التحدث.
  - توفير دعم الترجمة الفورية بالموقع أو الافتراضية للغة الإشارة الأمريكية (ASL) واللغات الأخرى.
  - وجود أماكن توصيل واصطحاب آمنة وسهلة الوصول إليها.
  - توفير مناطق خصوصية هادئة ذات إضاءة منخفضة مخصصة للأفراد الذين يحتاجون إلى استراحات حسية.
  - توجيه سؤال لكل شخص فور حضوره إلى مواقع إعطاء لقاح، وهو "هل تحتاج إلى خدمات ترجمة فورية أو تسهيلات للحصول على لقاحك اليوم؟"

## المساعدة اللغوية

يجب على مشغل موقع إعطاء التطعيم:

- كما هو مطلوب من قبل الحكومة الفيدرالية، إعطاء الأفراد أو ممثلي الرعاية الصحية المعتمدين قانونياً صحيفة الوقائع الخاصة بالمستلمين ومقدمي الرعاية للقاح المحدد بلغتهم الأساسية. يمكن العثور على صحائف الوقائع على موقع FDA الإلكتروني: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

امثالاً للقوانين المحددة أعلاه، يجب على مشغل موقع إعطاء التطعيم:

- تطبيق السياسات والإجراءات التي تتناول الكيفية التي سيقدم بها الموقع الخدمات للأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- الطريقة التي سيتواصل بها الموقع بشكل فعال مع الأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية؛ و
- عملية لتلقي شكاوى المساعدة اللغوية والرد عليها وتوثيقها والتي يجب تقديمها إلى هيئة صحة أوريغون عند الطلب؛ و
- تحديد الشخص المسؤول عن ضمان الامتثال للسياسات والإجراءات التي يجب تقديمها إلى هيئة صحة أوريغون عند الطلب.
- وضع اللافتات والعلامات بأحرف كبيرة في أماكن بارزة بأكثر من لغة، وعرض جهات الاتصال بشأن مشكلات المساعدة اللغوية وكيفية الاتصال بها بوضوح.
- توفير منسق مخصص للموقع يمكنه الرد على المشكلات والأسئلة المتعلقة بالمساعدة اللغوية وحلها عند إثارتها.
  - يجب أن يتمتع منسق الموقع بالمعرفة والخبرة في استخدام خدمات الترجمة الفورية.
  - يجب أن يعرف جميع موظفي الموقع والمتطوعين فيه كيفية الوصول إلى منسق الموقع.
  - توفير المعلومات والإشارات باللغات الأخرى غير الإنجليزية السائدة في منطقة الخدمة.
  - تزويد الأفراد أو ممثلي الرعاية الصحية المعتمدين قانونيًا بخدمات الترجمة الفورية.
    - يُعد توفير خدمات الترجمة الفورية الشخصية هي الطريقة المفضلة، ولكن يمكن أن تتضمن الترجمة الفورية الوصول إلى خط للغة هاتفي أو مرئي للأشخاص الذين لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية، لضمان توفر جميع المعلومات المقدمة باللغة الأساسية للفرد، بما في ذلك لغة الإشارة الأمريكية إذا لزم الأمر.
    - يجب ألا يعتمد المشغلون على ما يلي لخدمات الترجمة:
      - ♦ Google Translate أو منصة ذكاء اصطناعي مماثلة؛ أو
      - ♦ فرد من أفراد الأسرة أو صديق.
  - ترجمة جميع المستندات المكتوبة بشكل مناسب إلى اللغات غير الإنجليزية السائدة في منطقة الخدمة.
  - وجود لافتات وعلامات المساعدة اللغوية من أجل السماح للأفراد بطلب المساعدة اللغوية في المواقع التالية:
    - مدخل (مداخل) الموقع
    - منطقة التوصيل
    - مناطق التسجيل
    - مناطق "اللقاء والترحيب"
    - منطقة تجمع السيارات/الانتظار
    - منطقة التطعيم
    - منطقة مراقبة ما بعد تلقي اللقاح
  - توفير لافتات وعلامات توجيهية بأكثر اللغات غير الإنجليزية انتشارًا في منطقة الخدمة و/أو باستخدام الصور التوضيحية.

- التأكد من إمكانية التعرف على الموظفين الذين يتحدثون عدة لغات وأن جميع الموظفين على دراية بالموارد اللغوية الموجودة في الموقع بما في ذلك الموظفين الذين يتحدثون بلغتين أو بعدة لغات وخيارات الترجمة الفورية الافتراضية والهاتفية.
- توجيه سؤال لجميع المشاركين، وهو "هل تحتاج إلى خدمات الترجمة الفورية أو تسهيلات للحصول على لقاحك اليوم؟"
- التأكد من أن جميع المتطوعين والموظفين يمكنهم الحصول بسرعة على بطاقات الهوية "I speak" ("أنا أتحدث") ومعرفة كيفية الاتصال بمسؤول الموقع.

## الموارد

- الرعاية الصحية وأغطية الوجه: تقليل عوائق التواصل للمرضى الصم وضعاف السمع
- اعتبارات الحقوق المدنية لـ FEMA أثناء جهود توزيع لقاح كوفيد-19
- تأكد HHS من توفر المساعدة اللغوية والتواصل الفعال أثناء الاستجابة والتعافي: قائمة مراجعة للمستجيبين في حالات الطوارئ
- إرشادات ADA لمديري الطوارئ والهيئات الصحية العامة المحلية
- بطاقات التواصل للأشخاص الذين لا يستطيعون التحدث
- تقديم خدمات مناسبة ثقافيًا ولغويًا أثناء حالات الطوارئ الناجمة عن كوفيد-19 (لمنظمات الرعاية المنسقة (CCO) ومقدمي الخدمات المسجلين في OHP)
- تسهيل وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى أماكن توزيع اللقاحات
- للحصول على معلومات حول الحقوق والمسؤوليات بموجب ADA والقسم 504 من قانون إعادة التأهيل (القسم 504)، يمكنك الاتصال بخط معلومات ADA الفيدرالي على 800-514-0301 (صوت) أو على الهاتف النصي 800-514-0383 أو تفضل زيارة <https://www.ada.gov/>. يمكن العثور على معلومات إضافية ذات صلة على موقع الويب الخاص بمكتب الحقوق المدنية التابع لوزارة الصحة والخدمات الإنسانية الأمريكية على <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/>
- لبدء تحديد بعض اللغات المنطوقة بشكل شائع في منطقتك، يُرجى زيارة [LEP.GOV Language Map](http://LEP.GOV Language Map). لمزيد من المعلومات التفصيلية حول اللغات المنطوقة في مجتمعك، فكّر في الشراكة مع المنظمات المجتمعية (CBOs) في منطقتك. قد تتضمن مصادر بيانات اللغات الإضافية معلومات واردة من منطقة تعليمية محلية، أو الإدارة المحلية لمكتب الخدمات الإنسانية لديك أو منظمة الرعاية المنسقة في مقاطعتك.
- الموقع الإلكتروني الخاص بلقاح كوفيد-19 التابع إلى هيئة صحة أوريغون: <http://healthoregon.org/covidvaccine>
- موقع هيئة الصحة في ولاية أوريغون الإلكتروني الخاص بلقاح كوفيد-19 باللغة الإسبانية: <http://healthoregon.org/vacunacovid>

## هل لديك أسئلة أو استفسارات؟

إذا كانت لديك أسئلة أخرى تتعلق بلقاحات كوفيد-19، فيرجى إرسال أسئلتك إلى أي مما يلي حتى تتمكن هيئة صحة أوريغون من المساعدة.

- أسئلة عامة بشأن اللقاح: [ORCOVID@211info.org](mailto:ORCOVID@211info.org)
- للمساعدة في الحصول على لقاح أو للحصول على معلومات عامة، اتصل على الرقم: 211
- تسجيل مقدمي لقاح كوفيد-19: [Vaccine.ProviderEnroll@dhsosha.state.or.us](mailto:Vaccine.ProviderEnroll@dhsosha.state.or.us)
- للشكاوى المتعلقة بالحصول على اللقاح، اتصل بنا على [covidvaccine.complaints@dhsosha.state.or.us](mailto:covidvaccine.complaints@dhsosha.state.or.us)، أو 877-642-0450 / 503-947-2346

**إمكانية الوصول إلى المستند:** بإمكان هيئة الصحة بولاية أوريغون أن توفر معلومات بصيغ بديلة كالترجمات أو الطباعة بالأحرف الكبيرة أو طريقة برايل للأفراد ذوي الإعاقات أو الأفراد الناطقين بلغة أخرى غير الإنجليزية. اتصل بمركز المعلومات الصحية على الرقم 1-971-673-2411 أو الهاتف النصي 711 أو [COVID19.LanguageAccess@dhsosha.state.or.us](mailto:COVID19.LanguageAccess@dhsosha.state.or.us)